



## **PLANO GERAL DO LABORATÓRIO DE TRADUÇÃO DO NECLIT**

### **Coordenadores**

Graziele Altino Frangiotti (grazielefrangiotti@gmail.com)

Francisco Degani (Francisco.degani@gmail.com)

### **Descrição**

O laboratório pretende abrir espaço para a prática da tradução, sobretudo a tradução do italiano para o português do Brasil. A teoria da tradução é fundamental para o tradutor, porém é a prática que consolida a teoria. É só traduzindo que se aprende a traduzir. Um laboratório abre espaço para a experimentação guiada, para a análise do texto fonte e do texto traduzido, para entender nossas escolhas e as escolhas do outro, para pensarmos juntos, aprimorar, expressar nossas dúvidas e nossas certezas. Além disso, vamos discutir algumas particularidades da tradução do italiano e sua versão para o português a partir de textos literários que serão discutidos e traduzidos. A tradução será aqui entendida não como um produto final, mas sim como um processo por meio do qual a reflexão sobre o texto traduzido por nós e pelos outros, sobre as soluções encontradas e sobre a dificuldade de bem solucionar um texto é o ponto de partida para o desenvolvimento de uma sensibilidade que possibilita ao tradutor compreender, analisar, intermediar e aproximar línguas e culturas.

### **Justificativa**

O laboratório se vincula ao Núcleo de Estudos Contemporâneos de Literatura Italiana e se justifica por oferecer uma ocasião para que alunos da graduação em Italiano - tanto aqueles que visam à licenciatura quanto ao bacharelado, bem como a comunidade externa à UFSC - possam consolidar seus conhecimentos linguísticos da língua italiana por meio de atividades que têm como finalidade central levar a uma compreensão profunda de textos literários, além de despertar a reflexão metalinguística e fomentar o desenvolvimento da habilidade tradutória e da competência intercultural dos aprendizes.

### **Objetivos**

- 1) Estimular a leitura e a compreensão profunda de textos literários produzidos em língua italiana;
- 2) Refletir sobre as características e o estilo de escrita de autores que forma o cânone da literatura italiana;
- 3) Introduzir conceitos e estratégias relacionadas à tradução literária;
- 4) Estimular a revisão colaborativa como estratégia para a reflexão metalinguística e metatradutória;
- 5) Praticar os procedimentos intrínsecos à tradução: ler, traduzir e revisar



### Metodologia e avaliação

O laboratório será desenvolvido ao longo de oito encontros\* (de 05/10/22 a 07/12/22) e contará com, no máximo, 15 estudantes justamente para que os professores coordenadores possam dar atenção às demandas e dúvidas trazidas pelos alunos. As discussões serão em italiano (quando o foco for a língua e o texto em italiano) e em português (quando as dúvidas tocarem a escrita da tradução).

Em concordância com a nossa visão de que o aprendizado se constrói pela interação com o outro e a partir da ação protagonista do aluno, as formas de avaliação no laboratório compreenderão: a frequência, que não poderá ser inferior a 75%; a participação nas discussões; a realização e entrega das atividades dentro dos prazos estabelecidos; e, finalmente, a apresentação de um portfólio sobre a experiência no laboratório de tradução, que deverá conter: 1) o texto de partida; 2) sua primeira versão da tradução; 3) suas primeiras dúvidas sobre a tradução; 4) as soluções encontradas para essas dúvidas (se possível), 5) a versão 2 entregue para a revisão dos colegas; 6) as sugestões dadas pelo colega revisor; 7) a versão 3 da tradução; 8) a versão 4 entregue para a revisão dos coordenadores; 9) a versão final; 10) a sua análise do processo de tradução, falando daquilo que você aprendeu com essa experiência e dando sugestões de como podemos aperfeiçoar as próximas edições do laboratório.

\* os encontros serão sempre na sala 117 – CCE – Bloco B, com exceção de 19/10/2022, quando será realizado na sala 142 do bloco A.

### Calendário

05/10/2022	Apresentação do laboratório e escolha dos textos de partida
19/10/2022	Primeira versão das traduções e dúvidas encontradas no processo
26/10/2022	Versão 2 da tradução, os defeitos da tradução, entrega do texto para revisores
09/11/2022	Entrega da revisão por parte dos revisores, discussão dos textos
16/11/2022	Versão 3 com alterações realizadas, nova rodada de revisão
23/11/2022	Entrega da revisão por parte dos revisores, discussão dos textos e entrega para professores coordenadores da versão 4
30/11/2022	<i>Feedback</i> dos coordenadores e resolução de dúvidas
07/12/2022	Entrega do portfólio e análise do percurso

\* O calendário acima pode, eventualmente, sofrer alterações que serão previamente comunicadas aos aprendizes.